

WENYI TANSUO SHUXI
WENXUE HENGXIANG
FAZHANLUN
QIAN NIAN SUN ZHU

文艺探索书系

文学横向发展论

钱念孙 著



不倦的探索

在学术研究中，终极真理是不存在的。可是，每

一次企图接近终极真理的探求，都为真理的长河增添了浪花和水珠。现在20世纪已近尾声，世界文学

时代的到来已赋予我们这样的信念：21世纪将是诞生“世界文学史”和“世界文学理论”的世纪。

上海文艺出版社

文学横向发展论

◆

文艺探索书系

钱念孙著

上海文艺出版社

封面设计：陆震伟

文艺探索书系

文学横向发展论

钱念孙 著

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 祝桥新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.625 插页 3 精 7 字数 268,000

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—3,000册 (内精装500册)

ISBN 7-5321-0370-6/I·310 定价：5.45元(平)

ISBN 7-5321-0371-4/I·311 定价：8.80元(精)



文学是人类聚会的伊甸园，
不问古人今人，不分国家民族，
每个心灵都能在其中碰撞、交
流、沟通。

钱念孙

编者前言

最近几年，我国的文艺正在发生深刻的变革。从题材内容到表现手段，从文艺观念到研究方法，出现了“全方位的跃动”。无论是创作还是理论，都呈现出前所未有的锐气和活力。作家、理论家的想象领域和思维空间迅速拓展。这是时代的改革浪潮，在文艺领域中激起的回响。文艺探索书系，正是在这样一个总的社会文化背景下面应运而生的。

书系兼收创作和理论。创作部分，除了按体裁形式选编诗歌、小说、戏剧、电影等作品外，还将考虑出版个人的探索作品集和某一方面的多人探索作品集。理论部分均为组织撰写的专题论

著,其中以探讨文艺基础理论为主,兼收对作家作品进行多角度考虑和宏观性研究的著作。两者的编辑方法略有不同,但都要求贯穿着鲜明的探索精神。我们希望这套书能成为当代文艺变革的一个缩影,从中可窥探到作家、理论家的心路历程和精神状态,了解到作家、理论家的思考的广度和深度。称这套书为“书系”,则是为了突出在整套书的选题结构和每一本书的逻辑结构方面对体系性的追求。

文艺创作,文艺研究,属精神劳动的范畴。精神劳动具有不可重复的特点。这就需要不断地进行探索。探索精神是一种开拓精神。它体现了追求真理的虔诚和执著,体现了创造意识的清醒和强烈。社会是在探索中前进的。从必然王国走向自由王国,从未知领域进入已知领域,除了探索这条崎岖曲折的道路外,没有任何其他的捷径。文学发展史其实也可以说是文学探索史,文学创新史。探索是科学发展、艺术繁荣的强大动力。

在创作实践中,探索作品和非探索作品,很难截然分开。凡是成功的作品,都一定会有探索的成分。“书系”突出强调“探索”二字,并不是要否定或轻视未入选的作品的探索价值。我们只是想在比较的基础上,选择一些探索色彩更为浓厚而又确实在某些方面表现了突破和超越的作品。从编辑思想来说,这样做,一方面是为了积累和交流探索的成果,另一方面则是想提倡和发扬探索精神,以造成一种宽松的、和谐的“精神气候”和文化环境,打破文艺创作和文艺研究中的某种消极的思维定势,更加有力地推动社会主义文艺健康地发展。

探索也可以说是实验。在自然科学领域,科学发现和科学发明,往往是要经过无数次的实验才获得的。探索过程是

实验过程。社会科学和自然科学不同的是，它的探索成果一开始便要和社会直接见面，产生广泛的社会影响，因此一定要有严肃的态度和负责的精神，坚持以社会效益为唯一准则。但既然是探索，有时就难免幼稚、粗糙甚至出现失误。我们认为，只要能从中获得新的认识，即使是失误，也是在寻求真理的道路上迈出的可贵的一步。当然，充分肯定探索精神，并不等于说具体的探索作品，包括这套“书系”在内，便无可争议。如果这样要求，是不符合探索的本义的。马克思主义的发展史告诉我们，一定要提高实践的权威性，把裁判权真正交给实践法庭，由实践来对探索的成果作出抉择。为了使社会主义文艺探索活动健康地、正常地开展，我们将坚持党的双百方针，提倡不同学术观点的相互交流，不同研究方法的相互切磋。同一论题，只要观点、方法不同，出书并不以一种为限。

编辑出版文艺探索书系，本身也是一种探索。我们等待着指点和批评。

上海文艺出版社

序

吴元迈

70年代末,当我国文学刚刚进入蓬勃发展的新时期,我就不断地从报刊上读到钱念孙写的各种论文。当时我尚不知道他是何许人。然而,几乎他的每篇论文都以其广阔的视野、开拓的精神、独到的见解、周密的逻辑、翔实的资料和朴实的文风深深地吸引我,并给我留下了十分突出的印象。后来,在一次会上听到有人说他是近几年我国文坛几位卓有成就的青年评论家之一,方知道他是个青年人。

我和钱念孙第一次相识,是1982年在黄山开会。他给我的第一个印象正象他的文章给我的最初印象一样,是那么的朴素,那么的诚挚,那么的稳重,又那么的富有见解和富有朝气。真是文如其人!会议间隙,他向我提及他正在构思的“文学的民族性和世界性”的系列文章,并询问我的看法。正好那

那个时候我对这个问题也感兴趣,并且有所考虑。我认为,这问题既是文学理论中未能很好解决的一个重要课题,同时在中国对外开放、面向世界的今天,研究它很有意义,很值得作文章。在我看来,在历史和文学的长河中,民族性和世界性并非冰炭那样不相容,相反,它们是相互联系和相互渗透的。民族性从来不是一个恒常不变、一劳永逸的褊狭概念,而是一个开放的、变化和发展的动态过程。它在自己漫长的历史行程中,总要把域外文学中那些好的、进步的、优秀的东西吸收到自身之内,并加以发展。

黄山讨论会结束不久,他的系列论文中的第一篇《马克思“世界文学”思想初论》便与读者见面了。我想,这篇文章受到人们那样的注意和重视,是十分自然的。因为它不仅对马克思文艺思想的一个重要方面作了新的探讨,而且的确从新的角度阐述了文学民族性与世界性之间复杂的辩证关系,并推动了这一问题的深入研究。

最近几年,我们经常在各种学术讨论会上相逢。我们更加无话不谈。在每次交谈中,都能听到他对文学问题的新思考。如果说,这期间他撰写的许多关于世界文学概念、民族性与民族化、文学走向世界的论文,是他当时关于“文学民族性与世界性”思想的继续与发展,那末他的专著《文学横向发展论》,则是他在这一方向中的辛勤探索的总结和集大成。

我以为,“文学横向发展论”是一个诱人的、重要的和具有迫切意义的命题。这不仅在于这命题在此以前还没有人这样明确地提出过和这样系统地论述过,也在于今天是提出和论述这个问题的时候了。

在当今的条件下,随着科学技术的日新月异,国际交往

(物质生产和精神生产)的蓬勃发展，特别是交通工具和传播媒介的突飞猛进，一个咫尺天涯的世界正在变成一个天涯咫尺的世界。一场球赛、一次演出、一部电影的放映或一部小说的广播，可以立即传遍全球，成为各国人民在同一时刻共同享受的东西。这不仅在本世纪初是难以想象的，就在二、三十年前也是不可思议的。这意味着，各个国家、各个民族之间的文学横向联系越来越密切了。在这种条件下，一个作家或艺术家写什么和怎么写，不可能不顾及到世界状况的变化和发展，不可能不考虑到人类艺术经验的变化和发展，不可能不思索各国观众、听众、读者的“期待视野”和他们迅速作出的“信息反馈”。同样，对一部作品或一种文艺现象的评判，仅仅从地区的、民族的、阶级的、历史的、社会的角度出发，显然是不够的，还必须从世界的、全人类的角度出发。事实上，今天的作家或评论家不仅是民族生活的参加者，也是人类生活的参加者。民族的和人类的已经不可分割。海明威在长篇小说《丧钟为谁而鸣》中，把英国约翰·堂恩的一段话作为题词，并非偶然。他写道：“谁都不是一座岛屿，自成一体；每个人都是那广袤大陆的一部分。如果海浪冲刷掉一个土块，欧洲就少了一点；如果一个海角，如果你朋友或你自己的庄园被冲掉，也是如此。任何人的死亡使我受到损失，因为我包孕在人类之中。所以别去打听丧钟为谁而鸣，它为你敲响”。很难设想，特别是在今天，一个民族或一个国家的文艺发展，可以置身于人类艺术发展的基本思潮、基本进程、基本经验之外，而袖手旁观，另眼相看。与当代外国文学相比，尽管50年代中期以来我国文学的发展十分独特，也十分复杂，和十分曲折，但是从我国的新时期文学开始，我们不难看到，在文学的一些基本思

潮。基本进程、基本经验方面，我国文学与外国文学的错位同步或异时同步，是十分明显的。这难道不值得我们深思！

因此，在我看来，钱念孙的这本《文学横向发展论》是极为适时的。它不仅是对人类文学进程的一个重要方面的新开拓、新思考；而且这开拓和思考在不少地方发前人所未发，达到了相当的广度和深度。这也是该书的意义和价值之所在。

1989年2月4日，北京。

目 录



序	吴元迈
第一章 引言:关于研究对象和研究方法	1
第一节 文学横向发展的概念和研究范围	2
第二节 研究文学横向发展的方法	9
第二章 文学横向发展的总体历程	15
第一节 从孤立的民族文学到普遍联系的世界文学	16
一 民族文学孤立发展阶段	17
二 不同民族文学局部交往阶段	20
三 世界文学普遍联系阶段	26
第二节 “世界文学”思想的提出和形成原因	32
一 马克思之前有关“世界文学”思想的论述	33
二 世界文学形成和发展的原因考察	41
第三节 东西方文学步入世界文学的不同道路	45
一 西方文学的一元性与东方文学的多元性	45
二 西方文学的“内启式”更新与东方文学的“外启式”更新	56
第四节 世界联系的强化趋势和文学的未来	63

一	从传播方式的演变看世界联系的强化趋势·····	64
二	世界联系强化趋势对文学未来的影响·····	70
	第三章 文学横向发展的现代情势 ·····	79
第一节	世界文学的有机整体性·····	80
一	文学发展的“生长相关律”·····	80
二	文学产品成为世界的“公共财产”·····	87
第二节	东西方文学的逆向展开·····	93
一	两大文学系脉的特点及演进·····	93
二	从欧洲浪漫派文学的兴起看西方文学东 方化·····	103
三	从中国近代文学的变革看东方文学西方化··	112
第三节	跨国度跨语种文学的崛起·····	121
一	一种文学新现象的描述和界说·····	122
二	跨国度跨语种文学在我国的表现·····	128
三	跨国度跨语种文学的特点及评价的复杂性··	135
第四节	保护民族文学特性和参与世界文学意识····	140
一	认识世界与把握民族:同一过程的 两个方面·····	141
二	寻求民族文学与世界文学的熔点·····	147
	第四章 文学的横向发展与文学的 民族性 ·····	153
第一节	文学民族性与外来文学影响的关系·····	154
一	相反相成的双重功能·····	155
二	文学民族化的着眼点·····	159
三	模仿——接受外来影响的一个阶段·····	166
第二节	吸收外国文学影响的潜在形态及其作用····	172

一	接受美学视角的选择·····	172
二	民族眼光过滤下的变形接受·····	174
三	超越民族眼光的认同接受·····	181
四	读者心理结构的改变及作用·····	185
第三节	民族性的开放性和民族化的广阔道路·····	192
一	民族性的开放性·····	192
二	民族化的广阔道路·····	198
第四节	文学民族性面临的挑战·····	203
一	挑战的三种类型·····	204
二	民族文学研究的域外空间·····	210
	第五章 文学横向发展的渠道和形态 ·····	217
第一节	不同民族文学的输入和输出·····	218
一	文学互输的媒介和方式·····	218
二	文学互输的盲目性和自觉性·····	224
第二节	从文学交流的角度看文学翻译·····	231
一	翻译在文学交流中的功用·····	232
二	文化冲突与文学翻译·····	236
三	个例分析:《离婚》的英译本·····	243
第三节	文学横向发展的形态·····	250
一	不同民族文学影响的几种模式·····	250
二	高、低文学形态的征服与适应·····	257
	第六章 文学横向发展建构了新的	
	文学坐标 ·····	263
第一节	民族文学坐标与世界文学坐标·····	264
一	新的坐标与新的选择·····	265
二	文学的民族性和世界性·····	270

第二节	文学由民族走向世界的内因条件·····	282
一	艺术超越与意蕴开掘·····	282
二	艺术形式的寻求和凝铸·····	289
第三节	文学由民族走向世界的外因条件·····	298
一	社会发展诸因素的制约·····	298
二	翻译:走向世界的桥梁·····	302
第四节	文学横向发展中的价值转换·····	307
一	文学流播中的增值与贬值·····	303
二	文学交流中的“误读”及其启示·····	312
	第七章 文学的横向发展与纵向发展 ·····	319
第一节	横向发展与纵向发展的辩证关系·····	320
一	横向发展与纵向发展的总体同步性·····	320
二	纵向“断裂”与横向发展·····	324
三	纵向“跳跃”和横向发展·····	330
第二节	横向发展对文学传统的开掘功能·····	335
一	异域之光的烛照与传统新意的显示·····	335
二	异域文学开掘传统文学蕴蓄的必然性·····	340
	第八章 文学横向发展对文学研究的	
	影响 ·····	349
第一节	在世界文学背景中透视文学变幻·····	350
一	研究视野的扩大和拓展·····	351
二	不同文学“模子”的交叠和互照·····	354
第二节	比较文学的兴起和发展·····	358
一	横向发展与比较文学的兴起·····	359
二	比较文学的发展轨迹·····	362
第三节	文学横向发展与文学理论建设·····	368

一	探索人类文学的共同规律·····	369
二	建立“世界文学学”的构想·····	378
后记·····		386

第一章 引言：关于研究对象 和研究方法

